

Nom:	Règlement de fonctionnement des ASC / <i>SCA Operating Rules</i>	
Ref.:	ASC-QPYP-RA-02	Version : 30/08/2021

## Règlement de fonctionnement des ASC *SCA Operating Regulations*

Version	Validation le – <i>Validated on</i>	Ecrit par - <i>Written by:</i>	LFS validation
V.1	30 août 2021	E. Sabine V. Moreau	D. Pechoux : DEX

Ce règlement est en vigueur à partir de la rentrée d'août 2021 et pour l'année scolaire 2021-2022, il restera valable pour les années scolaires suivantes jusqu'à l'édition d'une prochaine version validée.

*This regulation is in force from the beginning of August 2021 and for the school year 2021-2022, it will remain valid for the following school years until a next validated version is published.*


Nom:	Règlement de fonctionnement des ASC / <i>SCA Operating Rules</i>	
Ref.:	ASC-QPYP-RA-02	Version : 30/08/2021

## Sommaire / Overview

PREAMBULE / <i>PREAMBLE</i> .....	3
ARTICLE 1 : OBJECTIFS / <i>OBJECTIVES</i> .....	3
ARTICLE 2 : ASC – DESCRIPTION / <i>SCA - DESCRIPTION</i> .....	4
ARTICLE 3 : REGLES DE BONNE CONDUITE EN ASC / <i>RULES OF GOOD CONDUCT IN ASC</i> .....	6
ARTICLE 4 : ADMISSION ET INSCRIPTION / <i>ADMISSION AND REGISTRATION</i> .....	7
ARTICLE 5 : ENCADREMENT / <i>SUPERVISION</i> .....	8
ARTICLE 6 : CALENDRIER, HORAIRE, POINT DE RDV ET TRANSPORT / <i>CALENDAR, SCHEDULE, MEETING POINT AND TRANSPORTATION</i> .....	9
ARTICLE 7 : ABSENCES D’ELEVES OU D’INTERVENANTS ET POLLUTION / <i>STUDENT OR RESPONDER ABSENCES AND POLLUTION</i> .....	12
ARTICLE 8 : INFORMATIONS MEDICALES / <i>MEDICAL INFORMATION</i> .....	14
ARTICLE 9 : ASSURANCES / <i>INSURANCES</i> .....	14
ARTICLE 10 : TARIFS / <i>RATES</i> .....	14
ARTICLE 11 : CHANGEMENT D’ACTIVITE, FACTURATION, DELAIS ET MODALITES DE PAIEMENT / <i>CHANGE OF ACTIVITY, INVOICING, PAYMENT TERMS AND DEADLINES</i> .....	15

Le règlement de fonctionnement des ASC est applicable pour : l’ensemble des activités sportives et culturelles proposées par le Lycée Français de Shanghai sur ses deux campus Qingpu et Yangpu et vient compléter le Règlement Intérieur, le Règlement Financier et le Règlement du Bus du Lycée français de Shanghai (LFS).

*This SCA operating regulations are applicable to: all sports and cultural activities offered by Lycée Français de Shanghai on its two campuses in Qingpu and Yangpu and complement the Internal Regulations, the Financial Regulations and the Bus Regulations of Lycée Français de Shanghai (LFS).*

 LYCÉE FRANÇAIS DE SHANGHAI 上海法國外籍人員子女學校	Nom:	Règlement de fonctionnement des ASC / <i>SCA Operating Rules</i>	
	Ref.:	ASC-QPYP-RA-02	Version : 30/08/2021

## PREAMBULE / PREAMBLE

La pratique des Activités Sportives et Culturelles (ASC) est proposée par le LFS en coopération avec l'ensemble des équipes pédagogiques et administratives de l'établissement. Le service des ASC propose en dehors du temps scolaire des activités sportives et culturelles pour les niveaux de classe allant de la Grande Section à la Terminale ; il s'agit d'un service supplémentaire et facultatif proposé aux familles de notre établissement. Le programme des ASC est conçu pour répondre aux envies de l'élève, qu'il souhaite pratiquer des activités de loisirs ou s'investir dans un sport de compétition, développer ses aptitudes manuelles ou son esprit créatif. Le service des ASC c'est aussi des évènements ponctuels, des stages, des sorties, des spectacles et des voyages sportifs ou culturel.

*The Sports and Cultural Activities (SCA) are offered by LFS in cooperation with all the pedagogical and administrative teams of the establishment. The SCA department offers sports and cultural activities outside of school time for all grades from K3 to grade 12 this is an additional and optional service offered to the families of our establishment. The SCA program is designed to respond to the student's desires, whether they wish to participate in leisure activities or competitive sports, to develop their manual skills or their creative spirit. The SCA service also includes special events, outings, camps, shows and sports or cultural trips.*

## ARTICLE 1 : OBJECTIFS / OBJECTIVES

Soutenues par le Conseil d'Administration, ces activités apportent une solution de proximité aux besoins des élèves dans le domaine des loisirs éducatifs et sportifs.

Les ASC doivent être également considérées comme un temps d'apprentissage, d'épanouissement et d'éducation à la citoyenneté. En effet, les activités mises en place dans ce cadre permettent aux élèves de :


- Développer leur personnalité et leur créativité.
- Lier plus rapidement des relations avec leurs camarades.
- Se sociabiliser à travers la découverte de différentes pratiques culturelles, artistiques et sportives leur demandant un engagement personnel.
- Développer le goût de l'effort, l'esprit de compétition, l'esprit d'équipe dans un environnement éducatif et bienveillant.

L'objectif principal des Activités Sportives et Culturelles est de permettre l'initiation à des pratiques culturelles, artistiques et sportives à un niveau loisir mais aussi compétition. Ces activités ne doivent être en aucun cas considérées comme un temps de garderie mais bien comme une activité correspondant aux goûts et choix de l'élève car elles doivent avant tout lui apporter du plaisir.

*Supported by the Board, these activities provide a local solution to the needs of students in the field of educational and sporting leisure activities.*

*SCA should also be considered as a time for learning, development and citizenship education. Indeed, the activities set up in this framework allow students to:*

- *Develop their personality and creativity.*
- *Build relationships with their peers more quickly.*
- *Socialize through the discovery of different cultural, artistic and sports practices requiring a personal commitment.*
- *Develop a taste for effort, competition and team spirit in an educational and caring environment.*

 LYCÉE FRANÇAIS DE SHANGHAI 上海法國外籍人員子女學校	Nom:	Règlement de fonctionnement des ASC / <i>SCA Operating Rules</i>	
	Ref.:	ASC-QPYP-RA-02	Version : 30/08/2021

*The main objective of the Sports and Cultural Activities is to provide an introduction to cultural, artistic and sports practices at a leisure level but also at the competition level. These activities are not to be considered as daycare time but as an activity corresponding to the students' tastes and choices because they should above all bring them pleasure.*

## ARTICLE 2 : ASC – DESCRIPTION / SCA - DESCRIPTION

Le service des ASC propose un programme de plus de 50 activités aux élèves **des classes de la grande section à la terminale**.

Le programme des ASC, visible sur le site internet du LFS ainsi que sur le portail parent LFSOnline, est consultable dès le début de l'année scolaire (fin août) avant le forum et les inscriptions aux activités ASC. Le programme est établi selon les principes du projet de l'établissement et respecte les valeurs pédagogiques du LFS. Ce programme propose des activités variées, renouvelées chaque année, rassemblées selon 3 catégories :

- Activités culturelles (manuelles, ludiques et artistiques)
- Activités sportives loisirs (entraînements, peu de compétitions)
- Activités sportives de compétition (entraînement + participation à des tournois inter- écoles et/ou ligues privées au sein et à l'extérieur du LFS)

L'inscription à ces activités se fait **au semestre ou à l'année** :

- L'inscription des activités sportives loisirs et culturelles pour les élèves du primaire est au semestre.
- L'inscription des activités sportives de compétition pour les élèves du primaire est à l'année.
- L'inscription des activités culturelles pour les élèves du collège et du lycée est au semestre.
- L'inscription des activités sportives loisirs et de compétition pour les élèves du collège et du lycée est à l'année.

Les activités ASC sont dispensées après les cours comme suivant :

Sur Qingpu et Yangpu :

- **Elèves de la GS au CM2** : majoritairement les mercredis et vendredis entre 12h30 et 15h00 (quelques activités en semaine à 15h00).


Sur Qingpu :

- **Elèves du collège de la 6<sup>ème</sup> à la 4<sup>ème</sup>** : majoritairement les mardis mais aussi en semaine de 17h00 à 18h30 et le samedi.
- **Elèves du collège et du lycée de la 3<sup>ème</sup> à la terminale** : en semaine à partir de 17h00 et jusqu' à 20h00 et le samedi.

Sur Yangpu :

- **Elèves du collège de la 6<sup>ème</sup> à la 1<sup>ère</sup>** : majoritairement les mercredis à 15h00 mais aussi en semaine de 17h00 à 18h30 et le samedi.

**Spécificités pour les sports de compétition** : les rencontres sportives pour les championnats des écoles internationales se font généralement en semaine et à l'extérieur du LFS. Les élèves se rendent sur les lieux des compétitions par un bus affrété par le LFS. Le départ de ce bus peut se faire sur les heures de classe, dans ce cas précis les enfants sont excusés de cours auprès de leurs professeurs (absence excusée sur le logiciel Pronote) et de doivent de rattraper les cours manqués.

 LYCÉE FRANÇAIS DE SHANGHAI 上海法國外籍人員子女學校	Nom:	Règlement de fonctionnement des ASC / SCA Operating Rules	
	Ref.:	ASC-QPYP-RA-02	Version : 30/08/2021

The SCA department offers a program of over 50 activities for **students from K3 to grade 12**.

The SCA program, visible on the LFS website as well as on the parent portal LFSOnline, can be consulted at the beginning of the school year (end of August) before the forum and registration for ASC activities. The program is established according to the principles of the establishment's project and respects the pedagogical values of LFS. This program proposes a variety of activities, renewed each year, grouped according to 3 categories:

- Cultural activities (manual, playful and artistic)
- Sports activities (training, few competitions)
- Competitive sports activities (training + participation in inter-school tournaments and/or private leagues within and outside LFS)

Registration for these activities is done **on a semester or annual basis**:

- Registration for sports, leisure and cultural activities for primary school students is on a semester basis.
- Registration for competition sports activities for primary school students is on a yearly basis.
- Registration for cultural activities for middle and high school students is on a semester basis.
- Registration for recreational and competition sports activities for middle and high school students is on a yearly basis.

SCA activities are provided after classes as follows:

On Qingpu and Yangpu:

- **Students from K3 to grade 5:** mostly on Wednesdays and Fridays between 12:30 and 3:00 pm (some activities during the week at 3:00 pm).


On Qingpu:

- **Students from grade 6 to grade 8:** mostly on Tuesdays and Thursdays at 3:00 pm but also during the week from 5:00 pm to 6:30 pm and on Saturdays.
- **Student from grade 9 to grade 11:** during the week from 5:00 pm to 8:00 pm and on Saturdays.

On Yangpu:

- **Students from grade 6 to grade 8:** mostly on Wednesday at 3:00 pm but also on weekdays from 5:00 pm to 6:30 pm and on Saturdays.

**Specificities for competition sports:** sporting matches for international school championships are generally held during the week and outside LFS. Students travel to the competition sites by a bus chartered by LFS. The departure of this bus can take place during school hours, in this case the children are authorized to leave the class by their teachers (excused absence on the Pronote software) and must make up for missed classes.

 LYCÉE FRANÇAIS DE SHANGHAI 上海法國外籍人員子女學校	Nom:	Règlement de fonctionnement des ASC / <i>SCA Operating Rules</i>	
	Ref.:	ASC-QPYP-RA-02	Version : 30/08/2021

## ARTICLE 3 : REGLES DE BONNE CONDUITE EN ASC / *RULES OF GOOD CONDUCT IN ASC*

### Pour les élèves

- Tout élève participant aux ASC devra respecter les idées et les personnes présentes lors des activités (pas de violence physique, ni agression verbale).
- L'indiscipline répétée d'un élève pourra entraîner son exclusion.
- Toute dégradation volontaire du mobilier, du matériel et des équipements sera sanctionnée par une demande d'explication à l'élève et un remboursement des frais par la famille ainsi que l'exclusion de l'élève.
- L'élève ne doit pas apporter de jeux, bijoux ou objets de valeur. Le LFS décline toute responsabilité en cas de perte ou de vol.
- L'élève doit ranger son cartable, sac à dos aux endroits habituels (information donnée dans le mail reçu en début d'année scolaire) et ne pas venir avec son cartable, sac à dos en cours d'ASC.
- Les vêtements et affaires oubliés lors des cours ASC seront ramenés par les intervenants, les femmes de ménages ou l'équipe des ASC au bureau des objets trouvés si ceux-ci sont retrouvés. Les parents ou enfants doivent se rendre ou contacter directement le bureau des objets trouvés pour récupérer leurs affaires. Les élèves portants des lunettes doivent particulièrement y faire attention ; le LFS ne pourra être tenu responsable en cas de perte d'affaires ou de lunettes.
- Dans le cas où les parents et les élèves ne respecteraient pas le règlement de fonctionnement, l'école se réserve le droit d'annuler l'inscription de l'élève, sans aucun remboursement.

### Pour les parents


- Les parents doivent être ponctuels lorsqu'ils viennent récupérer leurs enfants à l'issue des ASC, tout retard répétitif sera sanctionné par l'exclusion de l'enfant aux activités.
- Les parents ne sont pas autorisés à assister aux cours ASC.

### For students

- *All students participating in SCA should respect the ideas and people present during the activities (no physical or verbal abuse).*
- *Repeated indiscipline by a student may result in expulsion.*
- *Any deliberate damage to furniture, material and equipment will be sanctioned by a request for an explanation from the student and a reimbursement of expenses by the family as well as the exclusion of the student.*
- *The student must not bring games, jewelry or valuables. LFS declines all responsibility in case of loss or theft.*
- *The student must put his/her schoolbag, backpack in the usual places (information given in the email received at the beginning of the school year) and not bring his/her schoolbag, backpack during SCA.*
- *Clothes and belongings forgotten during SCA classes will be brought back to the Lost and Found office by the counsellors, housekeepers or the SCA team if they are found. Parents or children must go or contact the Lost and Found office directly to retrieve their belongings. Students wearing glasses should be particularly careful; LFS will not be held responsible in case of loss of belongings or glasses.*
- *In the event that parents and students do not respect the operating rules, the school reserves the right to cancel the student's registration, without any refund.*


### For the parents

- *Parents must be punctual when picking up their children after the SCA, any repeated delay will be punished by the exclusion of the child from the activities.*
- *Parents are not allowed to attend SCA classes.*

 LYCÉE FRANÇAIS DE SHANGHAI 上海法國外籍人員子女學校	Nom:	Règlement de fonctionnement des ASC / <i>SCA Operating Rules</i>	
	Ref.:	ASC-QPYP-RA-02	Version : 30/08/2021

## ARTICLE 4 : ADMISSION ET INSCRIPTION / ADMISSION AND REGISTRATION


- Les élèves sont accueillis dans les activités ASC dans la limite des places disponibles. Le nombre de places, déterminé par l'équipe ASC, est optimisé pour des questions d'encadrement, de budget et de sécurité.
  - Les inscriptions se font en ligne sur le portail parent LFSOnline. Les inscriptions ne sont possibles que si l'élève est inscrit au LFS et à jour de ses frais de scolarité.
  - Toute inscription est effectuée pour un semestre ou l'année entière, le paiement sera dû dans sa totalité quelle que soit la date d'arrivée de l'élève dans l'établissement, la place de l'élève étant réservée.
  - Si la famille fait le choix d'attendre son arrivée pour s'inscrire aux ASC, elle entre dans ce fait dans le cas d'une arrivée en cours d'année traité à l'article 11.3.
  - Le parent reçoit confirmation de l'inscription à une activité dès que celle-ci est validée en ligne. Le portail du parent lui permet également d'avoir accès au planning de son enfant pour vérifier les activités auquel celui-ci est inscrit. Le parent peut inscrire et désinscrire son enfant jusqu'à la fermeture des inscriptions. Il n'y a pas aucune liste d'attente mise en place.
  - La première séance ASC est une séance d'essai. A l'issue de ce premier cours si votre enfant souhaite continuer et assister à une seconde séance, l'inscription est considérée comme définitive. Si vous ne souhaitez pas que votre enfant continue l'activité à laquelle il est inscrit à l'issue de la première séance d'essai, il faut pour désinscrire votre enfant envoyer un email au service des ASC avant la seconde séance et avant la date communiquée par mail par le service des ASC.
  - Lors de l'inscription, il appartient aux parents de vérifier les moyens de transport pour le départ de l'école à la fin de l'activité (voir article 6.2).
  - Un certificat médical d'aptitude à la pratique du sport est demandé à tout élève voulant s'inscrire à toutes les activités sportives annuelles. Si le parent ne fournit pas ce certificat avant la date des inscriptions en ligne, son enfant ne pourra être s'inscrire sur le portail LFSonline.
- 
- *Students are welcome to participate in SCA activities within the limits of available places. The number of places, determined by the SCA team, is optimized for supervision, budget and safety reasons.*
  - *Registration is done online on the parent portal LFSonline. Registrations are only possible if the student is registered at LFS and up to date with his/her tuition fees.*
  - *All registrations are made for one semester or one entire year, the payment will be due in full regardless of the arrival date of the student in the establishment, the place of the student being reserved.*
  - *If the family chooses to wait until the student's arrival to register for SCA, this will be the case for an arrival during the year as described in article 11.3.*
  - *The parent receives confirmation of registration for an activity as soon as it is validated online. The parent's portal also allows the parent to access their child's schedule to check the activities for which the child is registered. The parent may register and deregister his or her child until the closing of the registration. There is no waiting list set up.*
  - *The first SCA session is a trial session. At the end of this first session, if your child wishes to continue and attend a second session, the registration is considered final. If you donot want your child to continue the activity for which he/she is registered after the first trial session, you must send an email to the SCA department before the second session and before the date communicated by email by the SCA department When registering, it is the responsibility of the parents to check the means of transportation to leave the school at the end of the activity (see article 6.2).*
  - *A medical certificate of fitness to practice sports is required from all students wishing to register for all annual sports activities. If the parent does not provide this certificate before the date of online registration, his or her child will not be able to register on the LFSonline portal.*

 LYCÉE FRANÇAIS DE SHANGHAI 上海法國外籍人員子女學校	Nom:	Règlement de fonctionnement des ASC / <i>SCA Operating Rules</i>	
	Ref.:	ASC-QPYP-RA-02	Version : 30/08/2021

## ARTICLE 5 : ENCADREMENT / SUPERVISION

- Le service des ASC, sous l'autorité du Directeur Exécutif, est responsable de la définition et de la mise en œuvre des programmes des ASC ainsi que des objectifs éducatifs liés à ce programme.
- Le service des ASC est composé de deux responsables de service et de deux coordinateurs (un binôme par campus) et d'un responsable des compétitions chargé d'organiser l'ensemble des compétitions sportives sur les deux campus.
- Le service ASC prend en charge et est responsable de :
  - L'accueil des élèves et des parents (inscription, admission, accueil au quotidien)
  - L'encadrement des élèves sur les temps d'activités
  - Respecter des règles de santé, d'hygiène et de sécurité
  - L'équipe d'animation et d'encadrement des élèves
  - La conception et application des programmes des ASC
  - L'application du règlement de fonctionnement des ASC
  - La liaison entre les parents et le LFS
- L'équipe d'animation est composée d'intervenants, placés sous l'autorité du Responsable des ASC ou du Responsable Compétition ASC, qui prennent en charge et s'assurent de :
  - L'organisation et animation de leurs activités
  - La sécurité physique, morale et affective de l'élève
  - La mise en œuvre des pédagogies appropriées à la réussite de l'activité
  - Ils sont aussi à l'écoute du souhait de l'élève et de son besoin
- *The SCA department, under the authority of the Executive Director, is responsible for the definition and implementation of SCA programs and the educational objectives related to this program.*
- *The SCA department is made up of two service managers and two coordinators (a two-person team per campus) and a competition manager responsible for organizing all athletic competitions on both campuses.*
- *The SCA department is responsible for and in charge of:*
  - *Welcoming students and parents (registration, admission, daily reception)*
  - *Supervision of students during activity times*
  - *Compliance with health, hygiene and safety regulations*
  - *The team of animation and supervision of the students*
  - *The design and application of SCA programs*
  - *The application of the SCA operating regulations*
  - *The liaison between the parents and the LFS*
- *The animation team is made up of teachers, placed under the authority of the SCA Manager or the SCA Competition Manager, who are in charge of and make sure of:*
  - *The organization and animation of their activities*
  - *The physical, moral and emotional security of the student*
  - *The implementation of appropriate pedagogies for the success of the activity*
  - *They are also attentive to the student's wishes and needs.*




 LYCÉE FRANÇAIS DE SHANGHAI 上海法國外籍人員子女學校	Nom:	Règlement de fonctionnement des ASC / <i>SCA Operating Rules</i>	
	Ref.:	ASC-QPYP-RA-02	Version : 30/08/2021

## ARTICLE 6 : CALENDRIER, HORAIRE, POINT DE RDV ET TRANSPORT / CALENDAR, SCHEDULE, MEETING POINT AND TRANSPORTATION

### 6.1 CALENDRIER ASC / *ASC CALENDAR*

- Le calendrier des ASC, consultable sur le site internet du LFS dans l'onglet ASC, suit le calendrier scolaire du LFS. Ce calendrier est composé de 28 séances annuelles (14 par semestre) débutant à la mi-septembre et se terminant à la mi-juin.
  - Début septembre : forum des ASC qui permet aux élèves et aux parents de venir rencontrer l'ensemble des intervenants et de découvrir le programme pour l'année scolaire en cours.
  - Début septembre : inscriptions en lignes.
  - Mi-septembre : début des activités ASC.
  - Fin janvier ou début février : fin du premier semestre et spectacle de fin d'activités du premier semestre pour les activités semestrielles.
  - Fin janvier ou début février : inscription en ligne pour les activités du second semestre.
  - Mi-juin : fin des activités, spectacle de fin d'activités du second semestre pour les activités semestrielles et annuelles.
  - Des semaines sans activités ASC sont prévues au calendrier (souvent avant les vacances de décembre et celles du nouvel an chinois) pour permettre le rattrapage de séances qui pourraient être annulées pour des raisons diverses.
  
- Les élèves inscrits aux activités sportives de compétitions participent à des championnats inter écoles ou à des matchs de ligues. Les saisons pour chaque sport sont indiquées dans calendrier des ASC. Les dates précises pour chaque rencontre ainsi qu'une invitation pour y participer sont ensuite communiquées aux parents par e-mail.
  
- *The SCA calendar, available on the LFS website in the SCA tab, follows the LFS school calendar. This calendar is composed of 28 annual sessions (14 per semester) beginning in mid-September and ending in mid-June.*
  - *Beginning of September: SCA forum which allows students and parents to come and meet all the teachers and to discover the program for the current school year.*
  - *Early September: online registration.*
  - *Mid-September: SCA activities begin.*
  - *Late January or early February: end of the first semester and end of semester activities show for semester activities.*
  - *Late January or early February: online registration for second semester activities.*
  - *Mid-June: end of activities, end-of-activities show for the second semester for the semester and annual activities.*
  - *Weeks without SCA activities are scheduled in the calendar (often before the December vacations and the Chinese New Year vacations) to make up for sessions that could be cancelled for various reasons.*
  
- *Students enrolled in competitive sports activities participate in inter-school championships or league games. The seasons for each sport are listed in the SCA calendar. The exact dates for each match and an invitation to participate are then communicated to parents by e-mail.*

 LYCÉE FRANÇAIS DE SHANGHAI 上海法國外籍人員子女學校	Nom:	Règlement de fonctionnement des ASC / <i>SCA Operating Rules</i>	
	Ref.:	ASC-QPYP-RA-02	Version : 30/08/2021

## 6.2 HORAIRES, POINT DE RDV ET TRANSPORT / *SCHEDULES, MEETING POINT AND TRANSPORTATION*

Les élèves à la fin des activités ASC vont soit dans le bus scolaire, soit sont récupérés par un des parents ou un responsable désigné dans LFSOnline ou rentrent seuls s'ils y sont autorisés. Il est de la responsabilité des parents de déclarer officiellement les autres responsables en capacité de gérer l'élève à la sortie du LFS.

Les élèves sont encadrés durant les activités par les intervenants qui les prennent en charge comme suit :

### 6.2.1 Activités proposées aux élèves du primaire les mercredis et vendredis après-midi de 12h30 à 15h00 (élémentaire et maternelle à partir de la classe de Grande Section au CM2).

- Deux activités d'une heure sont proposées sur ce créneau horaire entre 12h30 et 15h00 (première activité à 12h40, deuxième activité à 14h50).
- Pour les ASC maternelles, les intervenants prennent en charge les élèves à 12h30 après la cantine au point de rendez-vous défini pour ce niveau de classe.
- Pour les ASC primaires le lieu de rendez-vous intervenants/élèves se situe dans la cour de récréation à 12h30 sous les panneaux des activités.
- Les élèves adhérents au bus prennent le bus à la fin des activités de 15h00 aux horaires définis en fonction de chaque campus comme les autres jours d'école.
- L'élève attendra son parent/responsable à 13h40 (fin de la première session des ASC) ou à 14h50 (fin de la seconde session des ASC) à l'intérieur de l'établissement au point de rendez-vous des ASC.

Prise en charge de l'élève par une personne autre que l'un des parents ou responsable désigné sur LFSOnline :

Si exceptionnellement, l'un des parents souhaite qu'une personne (autre qu'un parent ou un responsable désigné par la famille sur LFSOnline, récupère l'élève après les ASC, l'un des parents doit envoyer un e-mail au service des ASC (au plus tard avant 8h00 le matin du jour de l'activité) en copiant la vie scolaire primaire et le responsable des bus si l'élève est inscrit au service de transport scolaire.

**ATTENTION** : si l'élève ne participe qu'à une seule activité de 12h40 à 13h40, il ne pourra pas prendre le bus de 15h00 car il n'y a pas de système de garderie mis en place sur le deuxième créneau horaire. Sa prise en charge au point de rendez-vous des ASC et son retour à son domicile en fin d'activité (13h40) doivent être assurés par les parents.

### 6.2.2 Activités proposées aux élèves du primaire et du secondaire en semaine entre 15h00 et 20h00 et le week-end :

- Pour les ASC en semaine après 15h00 et le week-end, le lieu de rendez-vous intervenants/élèves se fait directement sur le lieu de l'activité (sans accompagnateur).
- Pour **les activités proposées en semaine de 15h00 à 17h00** : les élèves adhérents au service bus ont la possibilité de prendre les bus de 17h00.

Pour les élèves du primaire, les parents doivent se rapprocher du manager des bus du campus qui communiquera le cas échéant le numéro de bus correspondant à l'arrêt de l'élève, les bus de 17h00 n'étant pas les mêmes à 17h00 qu'à 8h00 ou 15h00. Pour le bus de 17h00 le rassemblement se fait directement dans le bus, les élèves du primaire seront accompagnés les premières semaines par un membre de l'équipe des ASC pour qu'ils puissent prendre leurs repères ; ils se rendront ensuite directement au bus seuls à la fin de l'activité.

- Pour **les activités proposées en semaine de 17h00 à 18h30** : tous les élèves ont la possibilité de prendre le bus de 18h40 qui effectue plusieurs arrêts définis en début d'année scolaire. Les trajets des bus de 18h40 sont étudiés par le manager des bus en fonction des conditions de circulation à ces horaires et pour desservir au mieux les familles mais en aucun cas tous les arrêts des lignes de 17h00 ne peuvent être repositionnés sur les lignes de 18h40. Les élèves prenant le bus doivent être autonomes et responsables car il n'y a pas nécessairement d'assistantes de bus présentes dans ce bus ni d'appel à l'entrée du bus (une assistante de bus présente uniquement sur le site de Yangpu). Le bus part à 18h40 précise et ne peut attendre les élèves retardataires.
- Pour **les activités proposées en semaine de 18h30 à 20h00** : le retour est sous la responsabilité des parents.
- Pour **les activités proposées le samedi** : le transport est sous la responsabilité des parents.
- Les transports scolaires pour les sorties sportives ou culturelles organisés par le service des ASC sont mis en place par le LFS en semaine et les week-ends, attention cela n'est pas automatique, tout dépend des lieux des compétitions et des sports. Les parents reçoivent l'information de mise en place ou non du transport dans la convocation, dans le mail d'invitation.

*The students at the end of the SCA activities either take the school bus for return, either are picked up by one of the parents or a person in charge designated in LFSOnline or return alone if they are authorized to do so. It is the responsibility of the parents to officially declare the other responsible persons able to manage the student upon leaving LFS.*

*The students are supervised during the activities by the teachers who take care of them as follows:*


#### **6.2.1 Activities offered to primary students on Wednesday and Friday afternoons from 12:30 to 3:00 p.m. (elementary and kindergarten from K3 to grade 5).**

- *Two one-hour activities are offered during this time slot between 12:30 and 3:00 p.m. (first activity at 12:40 p.m., second activity at 2:50 p.m.).*
- *For the kindergarten SCAs, the teachers take charge of the students at 12:30 pm after the canteen at the meeting point defined for this class level.*
- *For the primary SCAs, the meeting point is located in the playground at 12:30 pm under the activity panels.*
- *Students registered for the Bus Service take the bus at the end of the activities at 3:00 pm at the times defined according to each campus as on other school days.*
- *The student will wait for his/her parent/responsible person at 1:40 pm (end of the first session of SCA) or 2:50 pm (end of the second session of SCA) inside the school at the SCA meeting point.*

*Taking care of the student by a person other than a parent or a person in charge designated on LFSOnline:*

*If exceptionally, one of the parents wishes that a person (other than a parent or a person in charge designated by the family on LFSOnline, picks up the student after the SCA, one of the parents must send an e-mail to the SCA service (before 8:00 am on the morning of the day of the activity) copying the Primary School Life service and the Bus Manager if the student is registered the school Bus Service.*

**WARNING:** *if the student participates in only one activity from 12:40 p.m. to 1:40 p.m., he/she will not be able to take the 3:00 p.m. bus because there is no daycare system in place for the second time slot. His/her pick-up at the SCA meeting point and his return home at the end of the activity (1:40 pm) must be assumed by the parents.*

 LYCÉE FRANÇAIS DE SHANGHAI 上海法國外籍人員子女學校	Nom:	Règlement de fonctionnement des ASC / <i>SCA Operating Rules</i>	
	Ref.:	ASC-QPYP-RA-02	Version : 30/08/2021

### **6.2.2 Activities offered to primary students and secondary students during the week between 3:00 p.m. and 8:00 p.m. and on weekends**

- *For SCAs on weekdays after 3:00 pm and on weekends, the meeting place for the teachers/students is directly at the activity site (without a guide).*
- **For the activities offered during the week from 3:00 pm to 5:00 pm:** *students registered for the Bus Service have the possibility to take the buses from 5:00 pm.*  
*For primary school students, parents should contact the campus Bus Manager who will communicate the bus number corresponding to the student's bus stop, as the 5:00 pm buses are not the same at 5:00 pm as at 8:00 am or 3:00 pm. For the 5:00 pm bus, the assembly is done directly on the bus. Primary students will be accompanied for the first few weeks by a member of the SCA team so that they can get their bearings; they will then go directly to the bus alone at the end of the activity.*
- **For the activities offered during the week from 5:00 pm to 6:30 pm:** *all students have the possibility to take the 6:40 pm bus which makes several stops defined at the beginning of the school year. The routes of the 6:40 pm buses are studied by the Bus Manager according to the traffic conditions at these times and in order to best serve the families, but under no circumstances can all the stops on the 5:00 pm lines be repositioned on the 6:40 pm lines. Students taking the bus must be autonomous and responsible because there are not necessarily bus assistants present on the bus nor a call at the bus entrance (a bus assistant is only present on the Yangpu site). The bus leaves at 6:40 pm exactly and cannot wait for late students.*
- **For the activities proposed during the week from 6:30 pm to 8:00 pm:** *the return is under the responsibility of the parents.*
- **For activities offered on Saturdays:** *transportation is under the responsibility of the parents.*
- *School transportation for sports or cultural outings organized by the ASC service is provided by LFS during the week and on weekends. Please note that this is not automatic, depending on the location of the competitions and sports. Parents receive information on whether the transportation is available or not in the invitation e-mail.*

## ARTICLE 7 : ABSENCES D'ELEVES OU D'INTERVENANTS ET POLLUTION / STUDENT OR RESPONDER ABSENCES AND POLLUTION

### **7.1 ABSENCES D'UN ELEVE / STUDENT ABSENCES**

- *Les parents doivent communiquer par mail toute absence d'un élève au plus avant 8h30 le matin de l'activité ASC aux 3 services correspondant à votre campus : Vie Scolaire / Service ASC / Responsable Bus*
- *Parents must inform by email any absence of a student before 8:30 a.m. on the morning of the SCA activity to the 3 services corresponding to your campus: Vie Scolaire / SCA Service / Bus Manager.*

### **7.2 ABSENCES D'UN INTERVENANT / ABSENCES OF AN TEACHER**

- *En cas d'absence d'un intervenant, pour les activités du primaire les mercredis et vendredis entre 12h30 et 15h00, l'activité n'est jamais annulée et l'élève sera pris en charge par un autre intervenant dans une activité identique ou non à la sienne. Trois solutions peuvent être mises en place :*


Nom:	Règlement de fonctionnement des ASC / <i>SCA Operating Rules</i>	
Ref.:	ASC-QPYP-RA-02	Version : 30/08/2021

- L'intervenant peut être remplacé par un autre intervenant ayant les mêmes compétences, ainsi le groupe est pris en charge dans son intégralité pour l'activité originel.
  - L'intervenant ne peut être remplacé par un autre intervenant ayant les mêmes compétences, effectivement certaines activités demandent des connaissances spécifiques, dans ce cas le groupe est pris en charge dans son intégralité mais fait une activité différente.
  - L'intervenant ne peut pas être remplacé, les élèves sont répartis dans d'autres activités selon les places disponibles, la programmation, le groupe d'âge et le choix de l'élève quand cela est possible.
- En cas d'absence d'un intervenant pour **les activités en semaine à partir de 15h00 et les samedis**, deux solutions sont possibles :
- L'intervenant peut être remplacé par un autre intervenant ayant les mêmes compétences, le groupe est pris en charge pour la même activité.
  - L'intervenant ne peut être remplacé, la séance est reportée à une date ultérieure (des semaines de rattrapages sont prévues dans le calendrier des ASC à cet effet).
- *In case of absence of a teacher, **for primary school activities on Wednesdays and Fridays between 12:30 and 3:00 pm**, the activity is never cancelled and the student will be taken care of by another teacher in an activity identical or not to his own. Three solutions can be put in place:*
- *The teacher can be replaced by another teacher with the same skills, so the group is taken care of in its entirety for the original activity.*
  - *The teacher cannot be replaced by another teacher with the same skills, indeed some activities require specific knowledge, in this case the group is taken care of in its entirety but does a different activity.*
  - *The teacher cannot be replaced, the students are distributed in other activities according to the available places, the programming, the age group and the choice of the student when it is possible.*
- *In case of absence of an intervener **for the activities during the week from 3:00 pm and on Saturdays**, two solutions are possible:*
- *The teacher can be replaced by another teacher with the same skills, the group is taken care of for the same activity.*
  - *The facilitator cannot be replaced, the session is postponed to a later date (remedial weeks are provided in the SCA calendar for this purpose).*

### 7.3 POLLUTION / **POLLUTION**

L'ensemble des activités ASC sont maintenues lorsque le taux de pollution est élevé et ne permet pas de pratiquer les activités sportives en extérieur.

- Des espaces intérieurs sont disponibles pour accueillir les activités extérieures, l'activité peut se dérouler normalement.
- Aucun espace intérieur n'est disponible, l'intervenant fait un cours théorique en salle de classe avec les supports informatiques disponibles,
- **Dans aucun cas une activité ASC n'est annulée pour cause de pollution**, les intervenants prennent en charge les élèves.

 LYCÉE FRANÇAIS DE SHANGHAI 上海法國外籍人員子女學校	Nom:	Règlement de fonctionnement des ASC / <i>SCA Operating Rules</i>	
	Ref.:	ASC-QPYP-RA-02	Version : 30/08/2021

*All SCA activities are maintained when pollution levels are high and do not allow for outdoor sports activities.*

- *Indoor spaces are available to accommodate outdoor activities, the activity can take place normally.*
- *No indoor space is available, the teacher does a theoretical course in the classroom with the available computer supports,*
- *In no case is a SCA activity cancelled due to pollution, the teachers take charge of the students.*

## ARTICLE 8 : INFORMATIONS MEDICALES / MEDICAL INFORMATION

- *Afin de pouvoir soigner l'élève en cas d'accident, il est impératif que les parents aient rempli les informations médicales sur le profil de l'élève sur LFSOnline. Les informations médicales concernant l'élève seront transmises au service des ASC le cas échéant par les infirmières de l'école. Les parents doivent notifier toutes allergies alimentaires surtout lors de la pratique des activités de cuisine.*
- *Si l'élève souhaite s'inscrire à une activité sportive annuelle, il est obligatoire de fournir **un certificat médical**. Une copie doit être déposée en ligne sur le portail parents LFSOnline.*
- *In order to be able to treat the student in case of an accident, it is imperative that the parents have filled out the medical information on the student's profile on LFSOnline. The medical information concerning the student will be transmitted to the SCA service if necessary, by the school nurses. Parents must notify any food allergies especially during the practice of cooking activities.*
- *If the student wishes to register for a n annualsports activity, it is mandatory to provide **a medical certificate**. A copy must be uploaded on your online LFSOnline parents portal.*

## ARTICLE 9 : ASSURANCES / INSURANCES

- *Le Lycée Français de Shanghai a souscrit une assurance complémentaire aux assurances souscrites directement par les familles couvrant les garanties en responsabilité civile et accidents pour les intervenants et élèves. Cette assurance couvre jusqu'à 90% du montant réel des dépenses dans les limites de couverture qui figurent sur l'attestation d'assurance téléchargeable sur le site internet du LFS.*
- *The Lycée Français de Shanghai has taken out a complementary insurance policy to the insurance policies taken out directly by the families covering civil liability and accident coverage for the teachers and students. This insurance covers up to 90% of the actual amount of expenses within the limits of coverage that appear on the insurance certificate downloadable from the LFS website.*

## ARTICLE 10 : TARIFS / RATES

- *La participation financière des familles aux ASC est indiquée au moment de la communication des programmes et des inscriptions. Les tarifs intègrent l'ensemble des coûts liés à l'organisation des ASC : la rémunération des intervenants,*

Nom:	Règlement de fonctionnement des ASC / <i>SCA Operating Rules</i>	
Ref.:	ASC-QPYP-RA-02	Version : 30/08/2021

les frais de sorties, le matériel, les locations des infrastructures si nécessaires, les déplacements sur Shanghai, les frais liés à la participation aux différentes ligues, les uniformes et autres frais divers.

- *The financial participation of families in SCA is indicated at the time of program communication and registration. The fees include all costs related to the organization of the SCAs: remuneration of teachers, outings, equipment, rental of premises if necessary, travel to Shanghai, costs related to participation in the various leagues, uniforms and other miscellaneous expenses.*


## ARTICLE 11 : CHANGEMENT D'ACTIVITE, FACTURATION, DELAIS ET MODALITES DE PAIEMENT / CHANGE OF ACTIVITY, INVOICING, PAYMENT TERMS AND DEADLINES

### **11.1 MODALITES GENERALES DE FACTURATION / *GENERAL TERMS OF INVOICING***

- L'activité confirmée à l'issue de la première séance est celle qui donne lieu à la facturation pour l'activité ASC.
- L'arrêt d'une activité ASC est possible sans frais à l'issue de la première séance uniquement, à condition d'avoir envoyé un email au service des ASC avant la date limite communiquée par mail par le service des ASC. Un remboursement ne pourra être accordé que dans les cas spécifiés au paragraphe 11.4.
- La facturation des ASC est établie, au nom du responsable légal de l'élève, par la direction financière du LFS. Les factures sont émises en CNY. Les factures des ASC ne peuvent en aucun cas être établies au nom d'une société. Les factures sont mises en ligne sur le compte LFSOnline de chacune des familles.
- Les factures sont émises sans TVA.
- La facturation des ASC semestrielles et annuelles est émise à l'inscription et payable en seule échéance.
- *The activity confirmed at the end of the first session is the one that results in the billing for the SCA activity.*
- *The termination of a SCA activity is possible at no charge after the first session only by sending an email to the SCA service before the deadline. Refunds will only be granted in the cases specified in paragraph 11.4.*
- *Invoice for the SCAs is drawn up, in the name of the student's legal guardian, by the LFS finance department. Invoices are issued in CNY. SCA invoices can in no case be drawn up in the name of a company. Invoices are posted on the LFSOnline account of each family.*
- *Invoices are issued without VAT.*
- *Invoices for semi-annual and annual SCAs are issued at the time of registration and are payable at the due date.*

### **11.2 MODALITES DE CHANGEMENT D'ACTIVITES ASC AU-DELA DE LA DEUXIEME SEANCE / *PROCEDURES FOR CHANGING SCA ACTIVITIES AFTER THE SECOND SESSION***

- Les changements d'activité en cours de période sont soumis à l'approbation du responsable des ASC et se font toujours sous la réserve des places disponibles, les modalités de facturations sont les suivantes :
  - Le changement d'activité vers une activité moins chère ne donne cependant pas lieu au remboursement de la différence de tarif.
  - Le changement d'activité vers une activité plus onéreuse entraîne une facturation complémentaire au prorata du nombre de séances restant à effectuer sur la période de l'activité.

 LYCÉE FRANÇAIS DE SHANGHAI 上海法國外籍人員子女學校	Nom:	Règlement de fonctionnement des ASC / <i>SCA Operating Rules</i>	
	Ref.:	ASC-QPYP-RA-02	Version : 30/08/2021

- *Changes in activity during the period are subject to the approval of the SCA manager and are always subject to the availability of places. The terms of invoicing are as follows:*
  - *The change of activity to a less expensive activity does not, however, give rise to the reimbursement of the difference in price.*
  - *The change of activity to a more expensive activity will result in an additional invoice in proportion to the number of sessions remaining to be done over the period of the activity.*

### **11.3 MODALITES D'INSCRIPTION A UNE ACTIVITE ASC EN COURS D'ANNEE / *REGISTRATION MODALITIES FOR AN SCA ACTIVITY DURING THE YEAR***

Sous réserve des places disponibles et de l'accord du responsable des ASC, les élèves peuvent rejoindre une activité en cours d'année. Ils bénéficieront d'une séance d'essai, la participation à une deuxième séance entraîne la facturation qui est alors établie sur la base du nombre de séances restant à effectuer sur la période de l'activité et à compter de la première séance à laquelle l'élève aura participé.

*Subject to the availability of places and the agreement of the SCA Coordinator, students may join an activity during the year. They will benefit from a trial session; participation in a second session will result in invoicing, which is then drawn up on the basis of the number of sessions remaining to be done over the period of the activity and starting from the first session in which the student has participated.*

### **11.4 AVOIR ET REMBOURSEMENT / *CREDIT AND REIMBURSEMENT***

#### **11.4.1 Seuls les cas suivants peuvent donner lieu à l'établissement d'un avoir et à un remboursement :**

- Départ définitif du LFS
- Absence prolongée supérieure à 3 semaines consécutives suite à une maladie ou à un problème médical et sur présentation d'un certificat médical.
- Impossibilité horaire suite à un changement d'emploi du temps de l'élève ou à un changement d'horaire de l'ASC incompatible avec l'emploi du temps de l'élève.

La direction financière du LFS établit l'avoir correspondant au nombre de séances qui ne seront pas effectuées et procède au remboursement de la famille. Le remboursement est effectué exclusivement en CNY quelle que soit la devise qui a été utilisée pour procéder au règlement de la facture.

Le remboursement peut être fait par virement bancaire sur le compte bancaire des responsables légaux de l'élève sous réserve que ce compte soit domicilié dans une agence bancaire située en Chine, à défaut le remboursement est effectué en espèce CNY.


#### **11.4.2 Aucun remboursement d'ASC ne sera effectué aux familles :**

- En cas de pollution atmosphériques car les activités ASC sont de toute façon maintenues en intérieur et/ou adaptées.
- En cas d'absence d'un intervenant encadrant car les activités ASC sont de toute façon maintenues.

#### **11.4.3 Annulation des activités ASC**

En cas d'annulation des séances d'ASC durant 3 semaines consécutives minimum soit pour une fermeture administrative ou pour toute autre raison, le LFS procédera au remboursement des ASC semestrielles et annuelles dans les conditions décrites ci-dessous.



 LYCÉE FRANÇAIS DE SHANGHAI 上海法國外籍人員子女學校	Nom:	Règlement de fonctionnement des ASC / <i>SCA Operating Rules</i>	
	Ref.:	ASC-QPYP-RA-02	Version : 30/08/2021

Les familles recevront un avoir qui sera calculé :

- Au prorata des séances ASC annulées sur le semestre ou l'année en cours,
- Sur la base des sommes payées par la famille desquelles seront déduits les frais restants à la charge de LFS suite à la fermeture des ASC, notamment les frais suite aux négociations avec les fournisseurs.

#### **11.4.1 Only the following cases can give rise to a credit note and a refund**

- *Final departure from LFS*
- *Prolonged absence of more than 3 consecutive weeks following an illness or medical problem and upon presentation of a medical certificate.*
- *Schedule impossibility following a change in the student's schedule or a change in the SCA schedule that is incompatible with the student's schedule.*

*The financial management of LFS draws up the credit note corresponding to the number of sessions that will not be carried out and proceeds to reimburse the family. Reimbursement is made exclusively in CNY whatever the currency used to pay the invoice.*

*The reimbursement can be made by bank transfer to the bank account of the student's legal guardians, provided that this account is domiciled in a bank agency located in China, otherwise the reimbursement will be made in CNY cash.*

#### **11.4.2 No refund from ASC will be made to families**

- *In case of air pollution as ASC activities are anyway kept indoors and/or adapted.*
- *In case of absence of a teacher because the SCA activities are maintained anyway.*

#### **11.4.3 Cancellation of SCA activities**

*In case of cancellation of the SCA sessions for a minimum of 3 consecutive weeks, either for an administrative closure or for any other reason, LFS will proceed to the reimbursement of the semi-annual and annual SCAs under the conditions described below.*


*Families will receive a credit note which will be calculated:*

- *In proportion to the number of SCA sessions cancelled during the current semester or year,*
- *On the basis of the sums paid by the family, from which will be deducted the remaining expenses to be paid by LFS as a result of the closure of SCAs, including costs following negotiations with suppliers.*

### **11.5 DELAIS DE REGLEMENT DES FACTURES ASC / PAYMENT DEADLINES FOR ASC INVOICES**

#### **11.5.1 Cas général**

- Les Factures émises par le Lycée Français de Shanghai doivent être réglées au plus tard à la Date d'échéance figurant sur la Facture. En cas de non-paiement des Factures à la Date d'échéance, la procédure de relance est déclenchée.
  - 1ère relance : Date d'échéance + 1 Jour. La première relance est adressée par mail
  - 2ème relance : Date d'échéance + 15 Jours. La deuxième relance est adressée par mail.
  - 3ème relance : Date d'échéance + 30 Jours. Elle est adressée par mail. Lorsque les Frais objet de la relance sont payés par une Société, la Famille est également informée du non-paiement des Factures par la Société.

 LYCÉE FRANÇAIS DE SHANGHAI 上海法國外籍人員子女學校	Nom:	Règlement de fonctionnement des ASC / <i>SCA Operating Rules</i>	
	Ref.:	ASC-QPYP-RA-02	Version : 30/08/2021

- Des intérêts de retard au taux court terme de la PBOC (People's Bank of China) sont susceptibles d'être facturés à compter de la Date d'échéance de la Facture.
- A compter de la date d'envoi de la troisième relance l'inscription et la participation à toute Activité Sportive et Culturelle est suspendue. L'inscription à tout nouveau voyage scolaire avec nuitées est suspendue (Coupes d'Asie Pacifiques incluses).

### 11.5.2 Cas particulier des familles boursières

Par dérogation à l'article précédent 11.5.1, les familles qui ont été attributaires d'une bourse scolaire peuvent procéder au règlement des factures d'ASC en deux fois :

- 50% à la date de réception des factures
- 50% dans un délai complémentaire d'un mois

### 11.5.1 General case

- *Invoices issued by Lycée Français de Shanghai must be paid no later than the Due Date indicated on the Invoice. In case of non-payment of Invoices by the Due Date, the reminder procedure will be initiated.*
  - *1st reminder: Due Date + 1 Day. The first reminder is sent by e-mail*
  - *2nd reminder: Due date + 15 Days. The second reminder is sent by e-mail.*
  - *3rd reminder: Due date + 30 days. It is sent by e-mail. When the Fees that are the subject of the reminder are paid by a Company, the Family is also informed of the non-payment of the Invoices by the Company.*
- *Late payment interest at the short-term rate of the PBOC (People's Bank of China) may be charged from the due date of the Invoice.*
- *As of the date of the third reminder, registration and participation in any Sports and Cultural Activities is suspended. Registration for any new school trip with overnight stays is suspended (including Asia Pacific Cups).*

### 11.5.2 Special case of families benefiting a scholarship

*By derogation to the previous article 11.5.1, families who have been awarded a scholarship may pay SCA invoices in two installments:*


- *50% on the date of receipt of the invoices*
- *50% within an additional month*

## 11.6 MODALITES DE PAIEMENT - ETABLISSEMENT DES FAPIAOS / *TERMS OF PAYMENT - PREPARATION OF FAPIAOS*

### 11.6.1 Modalités de paiement

Les factures relatives aux ASC peuvent être réglées exclusivement en CNY soit :

- Par virement bancaire sur le compte que le LFS détient en Chine. Le virement doit arriver sur le compte bancaire du LFS en CNY. Il appartient aux familles de vérifier avec leur banque que le montant qui sera reçu en CNY sur le compte du LFS correspond bien au montant de la facture. Les frais bancaires de virement international et les frais relatifs à la conversation des devises étrangères en CNY sont à la charge exclusive des familles. La preuve du paiement doit être adressée par email à l'adresse suivante : [Finance.Dep@lyceeshanghai.com](mailto:Finance.Dep@lyceeshanghai.com)

 LYCÉE FRANÇAIS DE SHANGHAI 上海法國外籍人員子女學校	Nom:	Règlement de fonctionnement des ASC / <i>SCA Operating Rules</i>	
	Ref.:	ASC-QPYP-RA-02	Version : 30/08/2021

- Par carte bancaire Union Pay, pour le campus de Qingpu au service comptabilité (bureau C341), pour le campus de Yangpu à la réception. Un reçu sera remis à la personne ayant effectué le paiement.
- En espèces en CNY uniquement, pour le campus de Qingpu au service comptabilité (bureau C341), pour le campus de Yangpu à la réception. Un reçu sera remis à la personne ayant effectué le paiement.

### **11.6.2 Etablissement des fapiao**

La direction financière du LFS peut établir, sur demande des responsables légaux, une fapiao relative aux factures ASC. Les factures ASC étant exclusivement établies au nom des responsables légaux, les fapiao sont exclusivement émises au nom de ces responsables légaux. Les fapiao ne peuvent en aucun cas être émises au nom d'une société.

#### **11.6.1 Terms of payment**

*Invoices relating to SCAs can be paid exclusively in CNY either:*

- *By bank transfer to the account that LFS holds in China. The transfer must arrive on the bank account of LFS in CNY. It is up to the families to verify with their bank that the amount that will be received in CNY on the LFS account corresponds to the amount of the invoice. The bank fees for international transfers and the costs related to the conversation of foreign currencies in CNY are the exclusive responsibility of the families. Proof of payment must be sent by email to the following address: Finance.Dep@lyceeshanghai.com*
- *By Union Pay credit card, for the Qingpu campus at the accounting department (room C341), for the Yangpu campus at the reception desk. A receipt will be given to the person who made the payment.*
- *In cash in CNY only, for the Qingpu campus at the accounting department (room C341), for the Yangpu campus at the reception desk. A receipt will be given to the person who made the payment.*

#### **11.6.2 Preparation of fapiao**

*The LFS finance department can draw up, on request of the legal representatives, a fapiao relating to the SCA invoices. The SCA invoices being exclusively drawn up in the name of the legal persons in charge, the fapiao are exclusively issued in the name of these legal persons in charge. The fapiao can under no circumstances be issued in the name of a company.*